

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbierany jest łup jak przez koniki polne,* ** szarańcza*** chmarą obiega go. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbiorą wasz łup, jak się zbiera szarańczę, i jak opada rój szarańczy, tak też was osaczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wasze łupy będą zebrane, jak się zbiera robactwo; a jak rzuca się szarańcza, tak on przypadnie na nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą zebrane łupy wasze, jako zbierają chrząszcze; a jako przypada szarańcza, tak oni przypadną na nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą zbierać korzyści wasze, jako zbierają chrząszcze, jako gdy nimi doły bywają napelnione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierać będą łupy, jak się zbiera szarańczę, rzucać się na nie jak mrowie koników polnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie zebrany wasz łup, jak się zbiera karaluchy, a jak opada rój szarańczy, tak jego opadną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasza zdobycz zostanie przez nich zebrana, jak się zbiera chasil, rzucą się na nią, jak szarańcza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdobywają na was łupy jak robactwo pustoszące plony, rzucają się na nie jak chmara szarańczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadzi się łupy, jak się gromadzi szarańcza; rzucą się na nie jak chmara szarańczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тепер збереться ваш полон від малого і великого. Так наче хто збирає саранча, так насміяться з вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wasza zdobycz będzie zgarniana, tak jak zgarniają szarańczę; po czym przypadną na nią także pośpiechem szarańczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wasz łup zostanie zgromadzony jak karaluchy, gdy się gromadzą, jak napór chmar szarańczy, gdy na kogoś pędzą.

¹⁾ koniki polne, חָסִיל (chasil), <x>360 1:4</x>;<x>360 2:1-11</x>; wg MT: zostanie zebrany wasz łup.

²⁾ <x>360 2:1-11</x>

³⁾ szarańcza, גִּבִּי (gewim), <x>360 1:4</x>;<x>360 2:1-11</x>.